

digitales, creadas y administradas por universitarios, periodistas, escritores conocidos, asociaciones literarias o instituciones culturales. Sus conclusiones verifican el papel esencial de la red en la redocumentación de lo literario de manera que la historia de la literatura debe tener en cuenta todo este tipo de realizaciones para ofrecer un conocimiento completo de las literaturas en lengua francesa. Hay que poner de relieve los listados de recursos en línea que ofrece en el apartado de las referencias bibliográficas.

María de Fátima Outeirinho, de la Universidad de Oporto, se ocupa igualmente de la enseñanza/aprendizaje de la cultura francesa desde una perspectiva intercultural. El propósito es compartir una serie de reflexiones surgidas del trabajo de investigación denominado *Interidentidades* realizado en el marco de un proyecto subvencionado por la Fundación para la Ciencia y la Tecnología junto con su práctica docente en la materia de cultura francesa contemporánea en contexto europeo. Considera la autora que en la época actual es imprescindible mantener una perspectiva comparatista como estrategia necesaria para abordar la dinámica intercultural desde un punto de vista dialógico. La interacción social continua que establece la era de Internet supone, según Outeirinho, que los docentes deban enfocar su actividad de enseñanza/aprendizaje en un contexto nuevo de interrelación y diálogo.

En el último capítulo, Liliana Voiculescu, de la universidad rumana de Pitești, se ocupa de la de la enseñanza de la identidad *québécoise* y su representación en la literatura. El punto de partida de la reflexión se sitúa en la importancia de una formación intercultural para la impartición de un curso de literatura canadiense francófona en una universidad rumana. El tema de la identidad es, para Voiculescu, esencial para los habitantes de Québec porque son norteamericanos que hablan francés, hecho que les confiere una particular situación en un entorno sociocultural y geográfico que se expresa en inglés. En los resultados que presenta hace un balance muy positivo de cuatro años de enseñanza de esta materia en el marco de un diálogo intercultural e interdisciplinario en el que se abordan conceptos como la visión del mundo compartida por una cultura con objeto de comprender el concepto de identidad expresado por la literatura.

Se trata de un volumen cuyo interés no sólo es pedagógico en los ámbitos de la enseñanza de la literatura, de la interculturalidad y de la traducción, sino que se revela igualmente novedoso ya que se refiere, en muchos casos, a la puesta en práctica de metodologías docentes innovadoras tal como se propuso desde el Espacio Europeo de Educación Superior para seguir las consignas del Plan de Bolonia. Su lectura ofrece una ocasión de reflexión y de análisis acerca de temas tan actuales como la incidencia de las nuevas tecnologías en la enseñanza de la traducción o de la interculturalidad. La participación de autores de diversas procedencias geográficas dentro del territorio ibérico configura una obra poliédrica dentro de la temática general de la misma.

Ángeles CIPRÉS PALACÍN  
Universidad Complutense de Madrid

GARCIA CASTANYER, Maria Teresa / LLECHA-LLOP GARCIA, Lluna / PIQUER DESVAUX, Alicia (ed.) (2016): *Présences et interférences franco-ibériques. Langue, littérature et culture*. Berne: Peter Lang, 486 p.

El presente volumen recoge, tal como indica su título, los resultados de estudios que contemplan fenómenos derivados de la situación de contacto entre las lenguas, literaturas y culturas francesas, españolas y portuguesas principalmente.

En la primera parte, orientada a temas de innovación didáctica en el proceso de enseñanza/aprendizaje del francés, así como a temas relacionados con la difusión de la lengua francesa en España y Portugal, se presentan seis trabajos.

José Domingues de Almeida, de la Universidad de Oporto, en el marco de su participación en el proyecto de investigación I+D denominado *Interidentidades*, financiado por la Fundación para la Ciencia y la Tecnología, recorre el pasado y el presente de la presencia de la lengua francesa en su país

teniendo en cuenta las posibilidades que existen de implementarla en el futuro. Opina Domingues de Almeida que el lugar que la lengua francesa tuvo en Portugal se ha visto disminuido por un resurgimiento del aprendizaje del castellano, pero que existen indicios y acciones que podrán hacer que recupere un espacio de privilegio en el sistema educativo del país vecino, teniendo en cuenta el prestigio de la cultura francesa y de su difusión en el mundo.

Alfredo Álvarez, de la Universidad de Alcalá de Henares, sitúa su trabajo en el entorno digital; su propuesta incide en la enseñanza de los recursos y posibilidades que ofrecen las redes sociales, imprescindibles en la actualidad para el aprendizaje de la lengua, para la traducción y para la investigación. Álvarez lleva a cabo un recorrido por cuatro tipos de herramientas en línea: diccionarios, bancos de diccionarios, programas de traducción y fuentes de documentación o bases de datos. Propone una ficha de evaluación de los diccionarios digitales cuya finalidad es proporcionar criterios de rigor y de calidad en relación con los innumerables recursos que se ofrecen en Internet. Por lo que respecta a las redes sociales, se analiza en este trabajo la plataforma *Ning*, propuesta por Marc Andreessen y Gina Bianchini en 2006, así como su adaptación a un curso de traducción científico-técnica de cuarto curso del Grado de Traducción e Interpretación. La conclusión de esta puesta en práctica permite al autor del trabajo valorar el uso de las redes sociales muy positivamente, ya que contribuyen a la interacción social, al trabajo colaborativo en grupos, y permiten a los estudiantes una nueva perspectiva para el aprendizaje en la que ellos mismos están situados, de modo activo, en el centro del proceso.

Una experiencia docente y tutorial de Beatriz Coca, de la Universidad de Valladolid, sirve de punto de partida para una reflexión acerca de las posibilidades de implementación del francés lengua extranjera frente al dominio del inglés en el ámbito general de la educación en España.

Alexandra Viorica Dulău y Miruna Opris, de la Universidad rumana de Cluj-Napoca, presentan un trabajo sobre la enseñanza del francés de especialidad en la universidad partiendo de las propuestas del Marco Común de Referencia para las Lenguas (CECR) establecido en 2001 con objeto de homogeneizar la enseñanza de las lenguas en Europa. El capítulo evalúa la puesta en práctica de una unidad didáctica correspondiente a una colección de manuales en línea, que, bajo el nombre de *Autodidact*, ofrecen modelos de unidades didácticas para la enseñanza/aprendizaje de lenguas modernas. Las conclusiones aportadas revelan ventajas muy positivas en la utilización de estos recursos, principalmente en el ámbito de la transparencia del proceso de evaluación continua con carácter formativo, hecho que constituye una de las bazas fundamentales de la propuesta.

María Inmaculada Rius Dalmau, de la Universidad Rovira i Virgili (Tarragona), expone los resultados de su investigación sobre la tarea educativa de las Hermanas del Niño Jesús (Barcelona 1860) en relación con la difusión de la lengua y la cultura francesas en España. El Colegio Infant Jesús de Barcelona, al igual que otros centros de enseñanza secundaria privada, propone el francés como segunda lengua para los niveles de enseñanza de primaria y secundaria, hecho que no sucede con establecimientos públicos o concertados donde se ofrece la enseñanza del francés como complementaria u opcional en secundaria.

El capítulo presentado por Inmaculada Tamarit, y que cierra la primera parte del volumen, se refiere al espacio que tiene la enseñanza del francés en los planes de estudio en los niveles de enseñanza técnica superior. Expone que esta enseñanza, al igual que las del resto de lenguas modernas, tiene un carácter optativo generalmente; indica por otra parte que, aunque los nuevos títulos de Grado en las Escuelas Técnicas incluyen la acreditación de un nivel de competencia en lengua extranjera para la obtención del diploma, la lengua que domina es el inglés. La propuesta de Tamarit aborda la cuestión de la movilidad de los estudiantes como un modo de aumentar el interés por la lengua francesa junto con la ventaja, en ocasiones olvidada, de la profesionalidad y especialización del profesorado que se ocupa de impartir estas materias en relación con los estudios técnicos.

La segunda parte del volumen comprende ocho estudios clasificados bajo el epígrafe de nuevas perspectivas de análisis de textos literarios.

Daniéla Capin y Thierry Revol, de la Universidad de Estrasburgo, analizan la reescritura del personaje de Merlin en la tradición literaria desde las escrituras iniciales de Robert de Boron en el siglo XIII;

de modo particular se detienen en la reescritura ofrecida en español por el texto titulado *Baladro del sabio Merlín*, cuyas ediciones datan de los siglos XIV y XV. Los autores del trabajo presentan un estudio contrastivo de las dos versiones en castellano (manuscrito de Burgos y manuscrito de Toledo) con los textos franceses de origen, desde un marco teórico que tiene en cuenta no sólo las normas lingüísticas (variaciones de una lengua a otra) sino también las literarias (proximidad o alejamiento de la temática original y de su representación en el texto español). En el primer caso, se analiza la presentación formal de los textos, así como la estructura morfosintáctica en relación con el grupo nominal y el grupo verbal; en cuanto a las cuestiones literarias, se contrastan aspectos estilísticos, efectos narrativos, así como los prólogos de las obras estudiadas. En la conclusión apuntan a una posible y esperada colaboración europea e internacional para llevar a cabo estudios comparados que ilustren y completen las fuentes literarias medievales de cada país.

Leonor Martins Coelho, de la Universidad de Madeira, propone un estudio de lo intercultural que parte de las reflexiones iniciadas en los seminarios que dirige sobre literatura comprometida anticolonial orientados a la puesta en valor de la cultura y de la identidad africana. La novela elegida por Martins Coelho para iniciar a los estudiantes en una vía de conocimiento de la negritud y de la afro-francofonía es *La noire de...*, del escritor y cineasta senegalés Ousmane Sembene. Se trata de un relato breve que pone de relieve la situación de conflicto que tiene lugar entre el Europeo y el Africano. El visionado de la película, que el propio Sembene hizo sobre esta narración en 1966, junto con la lectura del texto es de gran utilidad, según la autora del trabajo, para que los estudiantes se interesen por los temas de la identidad y de la alteridad en el ámbito de las relaciones con los territorios de la francofonía colonial.

Las miradas de dos autores de los siglos XIX y XX sobre la persona y la obra del poeta francés del siglo XV Charles d'Orléans sirven de motivo a la contribución del profesor Juan F. García Bascuñana, de la universidad Rovira i Virgili. Robert Luis Stevenson, conocedor y estudioso de la literatura francesa, publicó una biografía ficcional del poeta en 1876 que no fue traducida al francés hasta 1992. El profesor García Bascuñana hace una lectura de la obra de Stevenson en la que pone de relieve cómo el escritor escocés fue modificando sus críticas iniciales al príncipe-poeta hasta conseguir dibujar una figura poética cercana a la que se dibuja desde la crítica más actual. Por lo que respecta a la novelista holandesa Hella S. Haasse, autora de una novela en la que el protagonista es el poeta Charles d'Orléans, García Bascuñana considera que, a diferencia de lo que sucede en la biografía de Stevenson, en la que no se citaban versos ni poemas del autor francés, esta novela se va tejiendo gracias a las citas poéticas del príncipe-poeta. El valor de esta narración reside, por lo tanto, en el trabajo literario de fusión entre ficción y poesía.

María Herminia Amado Laurel, de la Universidad de Aveiro, expone en su trabajo el análisis llevado a cabo sobre la correspondencia de la escritora Alice Rivaz (1901-1998) con tres escritores suizos como ella: Pierre Girard, Jean-Georges Lossier y Jean-Claude Fontanet. El objetivo de su estudio es comprender los referentes literarios de Alice Rivaz, así como el contexto francófono en el que se sitúa. La lectura de esta escritura epistolar, cuya categorización ha sido abordada a lo largo del siglo XX desde diferentes puntos de vista; lingüísticos, históricos, literarios, genealógicos etc., constituye, para la profesora Laurel, un instrumento privilegiado. Los diferentes tonos utilizados por Rivaz en sus cartas a los tres escritores dan cuenta de la diferencia de orientación pragmática que rige cada uno de los intercambios y permiten, en consecuencia, catalogar las cartas analizadas desde este punto de vista. En cualquier caso, la autora del trabajo considera esencial el estudio de la correspondencia de la escritora suiza porque le permite conocer de primera mano las tendencias literarias que se sucedieron en la Suiza francófona desde los inicios del siglo XX, así como sus divergencias de lo que se podría denominar "canon" estético o ideológico francés.

El tema de las formas de la pasión en *Carmen* de Prosper Mérimée es abordado por la profesora de la Universidad de Pitești (Rumanía) Diana-Adriana Lefter. Partiendo de los presupuestos teóricos sobre la tipología de la pasión en Descartes (1646) y sobre la semiótica de las pasiones en Greimas & Fontanille (1991) fundamentalmente, pero sin olvidar la publicación de Dominique Maingueneau de 1984 sobre el mito de Carmen y sus genealogías, la autora del estudio se propone demostrar que la pasión, en la *Carmen* de Mérimée, no es sino una manifestación de la identidad cultural de los personajes. El aná-

lisis que lleva a cabo la profesora Lefter revisa la estrategia de seducción del personaje de Carmen a partir de la vista, la mirada, la postura, los gestos, la voz y el discurso que mantiene en su relación con los personajes masculinos de la obra. El desenlace de la historia de Mérimée es interpretado por la autora como el resultado de la interacción de la pertenencia identitaria de los protagonistas a grupos y realidades sociales diferentes, que son los que regulan, de acuerdo con unos valores canónicos, las pasiones y la actuación de los personajes.

Caridad Martínez, de la Universidad de Barcelona, reflexiona muy oportunamente en torno a las ideas de autoficción y de modernidad en la literatura. Tras una revisión de los enfoques de la crítica literaria en boga en este inicio del siglo XXI, se declara partidaria de los análisis filológicos, la reescritura, la traducción, así como de otras perspectivas necesarias como el análisis del discurso o la lingüística textual. En la segunda parte del trabajo ofrece al lector un recorrido por cuatro autores clásicos en los que las cuestiones de la autobiografía y la autoficción, la inclusión del yo del autor en el texto, están presentes de modo privilegiado y paradójicamente moderno: Louise Labé, Ronsard, Montaigne y La Fontaine.

En relación con la enseñanza de la literatura, en concreto de la poesía francesa del siglo XX, Alicia Piquer Desvaux, profesora de la Universidad de Barcelona, expone propuestas innovadoras en el marco inspirado desde el Plan Bolonia para la homogeneización del espacio superior de educación en Europa. El objetivo es encontrar los procedimientos didácticos que implementen la motivación y el interés de los estudiantes por una formación en poesía escrita en lengua extranjera. Los poemarios más recientes muestran que una posibilidad sería plantear una presentación de la escritura de poesía en relación con otras disciplinas como la estética, la filosofía, las artes plásticas con objeto de dilucidar su itinerario hacia la deconstrucción o el sinsentido aparente. El ejemplo del poeta francés Claude Esteban con su lectura/traducción de los poemas de Picasso, al que alude la profesora Piquer, podría servir de modelo para un planteamiento didáctico eficaz.

El último capítulo del apartado dedicado a las propuestas de enseñanza de la literatura está dedicado al estudio de un libro de viajes por España de Mme. D'Aulnoy publicado en 1691. El autor del trabajo es el profesor Georges Van Den Abbeele de la Universidad de California en Santa Cruz. El relato que se analiza está situado entre la ficción y la realidad y da cuenta de las intrigas de la corte en el periodo final de la casa de Habsburgo, en un momento en el que los Borbones no tardarían en ocupar el trono de España. El estudio de la estructura enunciativa del texto permite, según el autor del trabajo, observar una polifonía narrativa en la que participan voces pertenecientes a cada uno de los territorios de la península ibérica. El trabajo termina apuntando que no habría que dar mucha credibilidad a la verosimilitud de lo narrado por Mme d'Aulnoy cuando en 1692 publica una misma obra con dos meses de diferencia y con dos títulos distintos que la sitúan en dos escenarios diversos: las cortes de España y de Francia. Este hecho permite al profesor Van Den Abbeele concluir su estudio con la idea de que, en Mme d'Aulnoy, prima la autoconstrucción de un yo público dúctil a los cambios geográficos y políticos.

El epígrafe de la última parte del volumen anuncia contribuciones en torno al eje de la interculturalidad.

Irene Aguilá Solana, de la Universidad de Zaragoza, expone su trabajo sobre la presencia de Fontenelle en la prensa aragonesa del siglo XVIII. Aunque una de sus publicaciones fue incluida en el catálogo de libros franceses condenados por la Inquisición, los textos más significativos del autor francés no sufrieron restricciones y se difundieron en territorio español, tal como se desprende de la investigación llevada a cabo por la profesora Aguilá. Destacamos el avance que suponen, en el estudio de la recepción del filósofo francés en España, las conclusiones presentadas: dos colaboradores anónimos del *Semanario de Zaragoza* (E.C.D.C y F.G.) no solo se hicieron eco de sus publicaciones, alineándose con sus ideas en ocasiones, sino que llevaron a cabo la traducción de siete *Dialogues des morts*. Otros colaboradores totalmente anónimos citaron reflexiones de Fontenelle en secciones de prensa del *Semanario de Zaragoza* de carácter general como "Humanidades", "Ciencia Moral" o "Ciencia filosófica".

Lidia Anoll Vendrell, profesora de la Universidad de Barcelona, aborda en su trabajo un aspecto de gran interés: la configuración del imaginario de Québec y la recepción de la literatura *québécoise* en España gracias a la traducción. La obra de Marc Laberge, fundamentalmente sus cuentos, recogidos

en *Ma Chasse-galerie* (2000) y dos relatos de la novela *Destins* (1994), así como sus traducciones al catalán, constituyen el corpus de trabajo de este estudio. La profesora Anoll muestra cómo los elementos que pueden formar parte del imaginario de Québec estarían muy próximos a los del mundo de la globalización: la sabiduría de los abuelos que queda anclada en la soledad y por lo tanto destinada al silencio; la paradoja de la colonización y de las relaciones de poder frente a los débiles; el anhelo por encontrar la liberación de las estructuras sociales opresoras; todas las facetas de las tradiciones de aquel país que permitirán sin duda reconocer las del Otro en el seno de una sociedad multicultural.

La traducción de la novela *628-E8* de Octave Mirbeau (1907), realizada en el marco del grupo de investigación *Literatura, Imagen y Traducción* de la Universidad de Cádiz, es el objeto de estudio de la profesora Flavia Aragón Ronsano. Se trata de un viaje a través de Bélgica, Países Bajos y Alemania que la autora del trabajo analiza a partir de una simbiosis presente entre imagen y escritura.

André Bénit, profesor de la Universidad Autónoma de Madrid, analiza la memoria belga/magrebí de la guerra civil española en la obra del autor marroquí Issa Ait Belize (1954). La lectura de cinco novelas del escritor magrebí permite al profesor Bénit narrar con detalle los contactos de los personajes de sus novelas con españoles, antiguos ocupantes del Rif, al tiempo que configura un mosaico de intercambio de culturas, de emociones, tragedias y esperanzas.

El profesor de la Universidad de Batna, en Argelia, Tayeb Bouderbala expone un trabajo de investigación en el que se propone hallar los ecos de la cultura española en la novela argelina de expresión francesa, de modo particular en dos novelas del escritor argelino, doctor en sociología y licenciado en filosofía, Nabile Farès. Se trata de analizar la inscripción de algunos aspectos originarios de la civilización árabe medieval de Al Andalus en una escritura del siglo xx, hecho que introduce un interesante debate sobre el estudio y la investigación de la interculturalidad.

Maria de Jesús Cabral, de la Universidad de Coímbra, contribuye a esta publicación con un estudio comparado de la poesía y de la estética simbolista de Mallarmé con la poesía de la denominada “joven literatura portuguesa” de los siglos xix y xx.

Con motivo del centenario de la muerte de Julio Verne en 2005, el grupo de investigación AXEL de la Universidad de Zaragoza (campus de Huesca) se propuso estudiar la recepción del autor francés en España, así como las posibles aplicaciones pedagógicas de su obra a través de las nuevas tecnologías. La profesora María Lourdes Cadena Monllor expone en su artículo una parte de los resultados de este propósito, un reto singular que le permite narrar la travesía por la red en busca de la presencia de Julio Verne y de su iconografía en el siglo xxi.

Ignacio Iñarrea Las Heras, de la Universidad de La Rioja, analiza en su estudio la visión de la ruta jacobea en España de dos peregrinos franceses, uno del siglo xvi, Antoine de Lalaing, y otro del siglo xviii, Guillaume Manier. A pesar de que la distancia que media entre ambos impide al autor establecer comparaciones entre ambos relatos, el interés de la investigación llevada a cabo pone de manifiesto un juego de miradas cruzadas entre dos culturas, dos lenguas y dos modos de ver al otro.

La profesora Lluna Llecha-Llop García, de la Universidad de Barcelona, propone en su artículo una reflexión sobre la traducción en catalán de la poesía de Québec. Parte de la idea de que la tarea traductora es el mejor instrumento para el acercamiento de dos culturas, dos países, dos lenguas y dos formas por lo tanto de percibir el mundo. Por otra parte, considera Llecha-Llop que Catalunya y Québec se asemejan desde el punto de vista no solo histórico sino fundamentalmente lingüístico y político.

Álvaro Manuel Machado, profesor de la Universidad Nova de Lisboa, aporta un amplio estudio de la imagen de Francia en la generación de escritores portugueses del 70 (segunda mitad del siglo xix). Siguiendo la línea de la interhistoricidad propuesta por uno de los maestros del comparatismo en España, Claudio Guillén, el profesor Machado recorre el itinerario que la imagen de Francia ha ido adoptando en las distintas producciones literarias desde la mitología ochocentista hasta la del denominado “fin de siècle”. Al mismo tiempo que analiza el concepto de generación, así como sus relaciones con la mitología literaria y con la identidad histórico-cultural, el profesor Machado explica la generación del 70 en Portugal para indagar después las huellas de la imagen francesa y del denominado “francesismo” en los autores portugueses estudiados.

La contribución del profesor de la Universidad de Murcia Pedro Méndez se sitúa igualmente en el cruce de miradas y culturas que preside esta parte del volumen. Se trata de ver en este caso cómo una obra titulada *Cuentos filosóficos* (1839), traducción al castellano de varias colecciones de cuentos de Balzac publicadas en Francia unos años antes, configura el paradigma de la lectura balzaquiana, y en consecuencia del relato fantástico, en la España decimonónica.

Ana Isabel Moniz, de las universidades de Madeira y de Lisboa, expone en su artículo la actualidad de Voltaire, cuya conceptualización de la idea de Europa, acompañada de su posicionamiento a favor de los derechos del hombre y de la tolerancia, sentaron las bases en el siglo XVIII de lo que podría ser una idea europeísta moderna.

Los profesores de la Universidad de La Laguna Jose María Oliver y Clara Curell presentan su lectura de una de las obras de Julio Verne, publicada póstumamente y que supone un compendio en clave narrativa de lo que podría ser la historia del universo. La narración de *L'Agence Thompson and Co* (1907) se localiza geográficamente en un territorio insular que incluye, además de las Azores, Madeira y Cabo Verde, el archipiélago canario y al que se ha denominado Macaronesia desde el siglo XIX, tal como se documenta en el trabajo. La tesis que verifican los autores es que Verne tuvo que inspirarse en escritos sobre recorridos turísticos por las islas Canarias como los de Edmond Cotteau (1889) o René Verneau (1891). Completan el estudio las detalladas referencias a las traducciones del relato de Verne que se han sucedido desde entonces en castellano y en portugués.

Maria do Carmo Pinheiro y Silva Cardoso Mendes, de la Universidad del Minho, completan la revisión de miradas interculturales entre los países de la península ibérica y Francia que se han comentado hasta aquí. Su propuesta es analizar cómo se revela el imaginario francés, en sus diferentes manifestaciones artísticas, en la urdimbre de la obra del poeta Álvaro Manuel Machado de Oliveira, en un momento difícil de la historia de Portugal, bajo la dictadura de Salazar.

M<sup>a</sup> Victoria Rodríguez Navarro y María Victoria Álvarez Rodríguez, profesoras de la Universidad de Salamanca, exponen el análisis llevado a cabo en la novela de Victor Hugo *Notre-Dame de Paris*, con el objetivo de desvelar las alusiones que en ella aparecen a la catedral de Burgos. Las autoras del trabajo destacan los conocimientos arquitectónicos de Hugo, al tiempo que ponen de relieve la unión de lo sublime y lo grotesco que se manifiesta entre otros aspectos en la cercanía entre el personaje de Quasimodo y la figura del Papamoscas de la catedral de Burgos.

La contribución a la publicación de la profesora de la Universidad del Algarve Ana Clara Santos plantea un estudio de la recepción de la obra de Voltaire en Portugal, uno de los autores más traducidos en el siglo XVIII en el país vecino. Las referencias al pensamiento de Voltaire son muy numerosas en los autores portugueses de aquel siglo. Indican las autoras que su modelo de poesía épica será motivo de inspiración para algunos escritores portugueses pero que fueron las imágenes del pensamiento de Voltaire como la tolerancia, el racionalismo y el libre-pensamiento, las que produjeron el impacto positivo de su acogida en Portugal.

Beryl Schlossman, profesora de literatura comparada de la universidad estadounidense Carnegie Mellon, aporta los resultados de una investigación en la que se propone desvelar cómo Baudelaire, sin haber visitado realmente España, es capaz de manejar los elementos culturales y estéticos españoles de manera magistral en su obra. Una de las hipótesis planteadas sería la importancia de las lecturas de obras españolas (Tirso de Molina) o relacionadas con la cultura española (*Carmen* de Mérimée, *Molière*) para el poeta francés; otra, poner de relevancia su capacidad de construir una estética propia a partir de referentes culturales españoles de los siglos XVII y XVIII.

María José Suez Espejo, profesora de la Universidad de Jaén, propone un estudio acerca de la recepción en España de las imágenes de los territorios franceses y belgas tras la Primera Guerra Mundial. Analiza para ello las crónicas del periodista Enrique Gómez Carrillo en la prensa española, francesa e hispano-americana para concluir presentando las características inéditas de unos relatos en los que la desolación deja siempre paso a la esperanza y a la reparación.

El artículo que cierra el volumen se debe al profesor de la Universidad de Avignon Bernard Urbani. Presenta un estudio de cuatro novelas del escritor marroquí de expresión francesa Tahar Ben Jelloun en

las que se propone analizar la presencia del espacio geográfico español como lugar de predilección, debido a la herencia cultural arabo-musulmana en unas ocasiones y lugar inverosímil en otras pero que siempre conduce al lector a la ensoñación y a la reflexión ontológica y existencial.

Destacamos inequívocamente en esta publicación la posibilidad que se ha ofrecido a profesores e investigadores de tres países y de tres lenguas en contacto, Francia, España y Portugal, de presentar los resultados de sus investigaciones. Se trata en muchos casos de trabajos enmarcados en proyectos nacionales e internacionales competitivos sobre aspectos muy diversos, pero descubrimos que los autores de la edición han hecho posible con acierto la creación de vínculos entre ellos que permiten al lector situarse en todo momento a lo largo de una obra tan extensa y variada.

Queremos poner de relieve los trabajos sobre la literatura de Québec o sobre la literatura francófona del Maghreb o de África, así como las propuestas didácticas de enseñanza de la literatura francesa. Tal vez una apuesta general por producciones literarias más recientes, en las tres lenguas y culturas, añadiría a los estudios propuestos un plus de novedad en las materias tratadas a pesar de que el siglo XXI sigue, en muchos casos, ausente de los programas de enseñanza.

Ángeles CIPRÉS PALACÍN  
Universidad Complutense de Madrid

GARGALLO GIL, José Enrique / MESEGUER-CARBÓ, Josep (coord.) (2017): «Monogràfic I. Joan Coromines i el País Valencià (I)», *eHumanista/IVITRA*, vol. 12, p. 1-120.

MESEGUER-CARBÓ, Josep / GARGALLO GIL, José Enrique (coord.) (2018): «Monogràfic III. Joan Coromines i el País Valencià (II)», *eHumanista/IVITRA*, vol. 14, p. 272-444.

Vint anys després de la mort de Joan Coromines (1905-1997), la revista *eHumanista/IVITRA* va publicar en els volums 12 (2017) i 14 (2018) dos monogràfics dedicats a l'eminent lexicògraf català, centrats en la seva relació amb el País Valencià, i coordinats pels professors José Enrique Gargallo Gil i Josep Meseguer-Carbó. En aquests monogràfics participen diversos especialistes en l'obra de Coromines i en la lexicografia i la toponímia catalanes.

El primer, *Joan Coromines i el País Valencià (I)*, ocupa les pàgines 1 a 120 de la revista. Després d'una presentació per part dels coordinadors (p. 1-2), Vicent Pitarch, en el treball titulat «Seduït pel País Valencià, amb compromís i esperança» (p. 3-17), tenint en compte la carta de Coromines a Carles Salvador, del 15 de desembre de 1937, reproduïda com a annex en el treball, traça el perfil de les relacions que va mantenir Coromines amb la realitat valenciana a través de la seva identificació amb el País Valencià, del nomenclàtor dels municipis valencians i de l'*Onomasticon Cataloniae (OnCat)*. S'hi fan també referències sumàries a la *Miscel·lània Fabra* i al capteniment mostrat per Coromines envers l'IEC.

Home de forta consciència nacional, la seva sensibilitat cap a la realitat valenciana es va intensificar amb el contacte personal amb Fabra i amb Josep Maria de Casacuberta. El País Valencià esdevingué centre d'interès prioritari en la monumental obra corominiana, com es pot veure, per exemple, en el *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana (DECat)* i en l'*OnCat*.

Precisament l'*OnCat* fou una formidable via d'accés de Coromines a les terres valencianes. D'acord amb el seu interès per la toponímia, i com a integrant de la ponència de l'IEC que va redactar el nomenclàtor dels municipis de Catalunya, Joan Coromines es va interessar també en la redacció del nomenclàtor del País Valencià, com ho confirma la correspondència que mantingué amb Manuel Sanchis Guarner, en la qual es poden apreciar algunes diferències respecte al filòleg valencià, sobretot amb relació a la consideració de comarques bilingües.

Joan Ferrer, Josep Ferrer i Joan Pujadas en el treball «Els epistolaris de Joan Coromines amb Manuel Sanchis Guarner i Joan Fuster» (p. 18-35) ressegueixen la vinculació de Joan Coromines amb el